

<<涉外公证文书英译大全>>

图书基本信息

书名：<<涉外公证文书英译大全>>

13位ISBN编号：9787107233838

10位ISBN编号：7107233831

出版时间：2010-12

出版时间：张凤魁 人民教育出版社 (2010-12出版)

作者：张凤魁

页数：284

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<涉外公证文书英译大全>>

### 内容概要

《涉外公证文书英译大全》是专门为出国留学、探亲、定居、谋职等涉外公证当事人和公证机构、翻译机构以及外语教学培训机构等而撰写的一部工具书。该书阐述了涉外公证翻译的基本原则，分析了公证书证词、证书证件和其他有关文书的英译，指出了涉外公证翻译中容易混淆的若干问题，力求全面、权威和实用。

<<涉外公证文书英译大全>>

作者简介

张凤魁，1965年5月出生于河北省大名县，副译审职称，双学士学位，多年从事英语教学、翻译和法制工作，具有丰富的涉外公证翻译经验。

现任邯郸市人大法制委员会处长，兼邯郸市科技外语协会会长、翻译专业委员会主任，河北省翻译工作者协会常务理事。

著有多部英语和法学方面的专著，并多次在国家、省（市）有关外语及法学报刊杂志上发表论文。

## &lt;&lt;涉外公证文书英译大全&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 导论1.1 公证与涉外公证1.1.1 公证与公证人1.1.2 公证体制1.1.3 涉外公证1.2 涉外公证的用途和种类1.2.1 涉外公证的用途1.2.2 涉外公证的种类1.3 涉外公证翻译的基本原则1.3.1 笃信逼真1.3.1.1 标题英译1.3.1.2 文号英译1.3.1.3 正文英译1.3.1.4 落款及其日期的英译1.3.1.5 徽记、照片、印章和钢印的英译1.3.2 严谨得当1.3.2.1 用词准确1.3.2.2 语言精练1.3.2.3 结构严谨1.3.3 版式规范1.4 掌握源语与目的语的不同表达习惯1.5 国外公证书1.5.1 确认公证1.5.1.1 个人行为确认公证1.5.1.2 委托书确认公证1.5.1.3 职务行为确认公证1.5.2 宣誓公证1.5.2.1 当事人宣誓公证1.5.2.2 见证人宣誓公证1.5.3 拷贝公证1.5.4 其他1.6 定式公证书和要素式公证书第二章 涉外公证书证词英译2.1 婚姻状况公证书证词2.1.1 结婚公证书证词格式2.1.2 结婚公证书证词格式二2.1.3 离婚公证书证词格式2.1.4 离婚公证书证词格式二2.1.5 未婚、未再婚公证书证词2.1.6 无婚姻登记记录公证书证词2.1.7 《婚姻登记条例》实施前离境未婚公证书证词2.2 学历公证书证词2.2.1 学历公证书证词格式2.2.2 学历公证书证词格式二2.3 成绩单公证书证词2.4 经历公证书证词2.5 亲属关系公证书证词2.6 是否受过刑事处罚公证书证词2.6.1 未受刑事处罚公证书证词格式2.6.2 未受刑事处罚公证书证词格式二2.6.3 曾有犯罪记录公证书证词2.7 出生公证书证词2.8 生存公证书证词2.9 死亡公证书证词2.10 国籍公证书证词2.11 户籍与住所公证书证词2.12 声明书公证书证词2.13 遗嘱公证书证词2.14 继承权公证书证词2.15 放弃继承权公证书证词2.16 收养公证书证词2.17 驾驶证公证书证词2.18 委托公证书证词2.19 经济合同公证书证词2.19.1 定式合同公证书证词2.19.2 要素式合同公证书证词2.19.3 要素式招标公证书证词2.20 与原本相符公证.....第三章 涉外公证证书证件及相关材料英译第四章 涉外公证常用名称英译第五章 涉外公证英译中容易混淆的若干问题附录

## &lt;&lt;涉外公证文书英译大全&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：4.4.2.2 通名音译通名音译派（即全部拼音派）的典型代表就是义乌市规范性文件和广州出台的地方标准。

持通名音译观点的人认为：用汉语拼音书写中国人名地名，是符合有关规定的，在国际上是被认可的。

路名和行政区名都属于地名的范畴，都应实行音译。

国家民政部等有关部门也曾发文明确指出，不允许用英语标注城市道路的路标，这涉及国家尊严等多方面因素。

民政部办公厅于1998年9月16日还专门发出《关于重申地名标志不得采用外文拼写的通知》，通知指出：最近以来，各地地名管理部门不断来电来函反映国家有关部门在创建中国优秀旅游城市活动中，要求“城区主要道路有中英文对照的路牌”这一情况，我们认为：用汉语拼音方案作为我国地名的罗马字母拼写统一规划是经联合国第三届地名标准化大会通过的国际标准，也是经国务院批准的国家标准，为了很好地贯彻这一国际标准和国家标准，原中国地名委员会与国家有关部委曾于1987年（中地发[1987]21号）和1992年（中地发[1992]4号）两次发文，要求地名标志上的罗马字母拼写必须采用汉语拼音字母拼写而不得采用英文等其他外文拼写。

各地在地名标志的罗马字母拼写问题上，必须严格遵守国家的这一规定。

针对各地所反映的情况，经我们与创建中国优秀旅游城市的主办单位之一的国家旅游局协商之后，国家旅游局在刚刚下发的《关于印发〈对中国优秀旅游城市检查标准（试行）中有关问题的解答口径〉的通知》（旅办发[1993]139号）中明确了“在开展创建中国优秀旅游城市活动中应遵守国家有关法律法规。

按照国务院发布的《地名管理条例》第八条规定，中国地名的罗马字母拼写，以国家公布的《汉语拼音方案》作为统一规范。

因此各地市设置地名性路牌应遵守此规定”。

地名标志为国家法定的标志物，地名标志上的书写、拼写内容及形式具有严肃的政治性。

为此，就我国地名标志上罗马字母拼写问题再次重申：各地在设立各类地名标志时，其罗马字母拼写一律采用汉语拼音字母拼写形式，不得采用英文等其他有损于民族尊严的外文拼写。

翻译上的“名从主人”原则，是目前大多数国家实行已久的有效的国际惯例。

广东省著名翻译家吴伟雄认为，在地名标志上标注英文，实际上就造成了一地多名、一名多音。

请看外国人对其驻华使馆办公处街道名称的英译。

## <<涉外公证文书英译大全>>

### 编辑推荐

《涉外公证文书英译大全》是由人民教育出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>